

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 15.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 25. April 1866.

MERCREDI, 25 AVRIL 1866.

Königl.-Großh. Beschluß vom 19. April 1866, wodurch der Lauf des 2. Looses der Zweigstraße von Cruchten nach derjenigen von Grevenmacher über Fels nach Diekirch bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 11. April 1853 und 17. August 1865, den Bau einer Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Grevenmacher über Fels nach Diekirch betreffend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der betreffenden Conseils-Berathung der Regierung,

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das 2. Loos des noch zu bauenden, zwischen der Cruchtener Höhe und Schrondweiler gelegenen Theiles der Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Grevenmacher über Fels nach Diekirch nimmt seinen Anfang am Ende des 1. im Bau begriffenen Looses, am Pfahl Nr. 32, Achse des alten Weges von Cruchten nach Schrondweiler, 18 Meter jenseit des zum Wohnhaus von Eberhard Welter führenden Weges, und befolgt die Richtung dieses letztern bis zum Pfahl Nr. 46,

I.

Arrêté royal grand-ducal du 19 avril 1866, déterminant le tracé du 2^e lot de l'embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Nos arrêtés des 11 avril 1853 et 17 août 1865, relatifs à la construction d'un embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le deuxième lot de la partie encore à construire entre le village de Schrondweiler et la montée de Cruchten de l'embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette, prendra son origine à la fin du 1^{er} lot en construction, au piquet N^o 32, axe de l'ancien chemin de Cruchten à Schrondweiler, à 18^m00 au delà du chemin conduisant à l'habitation Welter Evrard, et suivra la direction de ce chemin jusqu'au piquet 46, fin du redressement de l'em-

15

Ende des abzuändernden Straßenzweiges, in der Nähe von Schrondweiler. Die Länge beträgt M. 369,50.

Das 1. Alignement bildet die Fortsetzung des letzten Alignements des im Bau begriffenen Straßentheiles, und hat eine Länge von M. 30,00

Das 2. bildet mit dem 1. einen Winkel nach links von 169°30' und hat eine Länge von M. 122,00

Das 3. bildet mit dem 2. einen Winkel nach rechts von 159°30' und hat eine Länge von M. 145,50

Das 4. bildet mit dem 3. einen Winkel nach links von 136°30' und hat eine Länge von M. 151,00

Das 5. bildet mit dem 4. einen Winkel nach rechts von 170° und hat eine Länge von M. 63,00

Diese Alignements werden durch regelmäßige Arcen, welche die Gesammtlänge auf M. 509,80 Ducieren, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade 8 Meter Breite haben, wovon 2 M. auf jeden Seitenpfad und 4 auf die zwischen den innern Kanten der Seitenwege gemessene Chaussee kommen.

Wo sich der Seitenweg weniger als M. 0,35 über den natürlichen Boden erhebt, werden die Straße entlang M. 0,35 tiefe, unten M. 0,30, oben M. 1,00 breite Gräben, in der Höhe des Seitenweges gemessen, und mit Böschungen von 45° zu beiden Seiten angelegt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Straßentheiles ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung ergibt, daß Abänderungen zulässig sind.

branchement près du village de Schrondweiler. Il présentera un développement de 509^m80.

Le 1^{er} alignement sera le prolongement du dernier alignement de la partie de route en construction et aura une longueur de 30^m00

le 2^e fera avec le 1^{er} un angle à gauche de 169°30' et aura une longueur de 122^m00

le 3^e fera avec le 2^e un angle à droite de 159°30' et aura une longueur de 145^m50

le 4^e fera avec le 3^e un angle à gauche de 136°30' et aura une longueur de 151^m00

le 5^e fera avec le 4^e un angle à droite de 170° et aura une longueur de 63^m00

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 509^m80.

Art. 2.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 2 mètres pour chaque accotement et 4 mètres pour le corps de la chaussée mesurée entre les arêtes intérieures des bordures.

Lorsque l'accotement sera à moins de 0^m35 au-dessus du terrain naturel, la route sera bordée de contre-fossés de 0^m35 de profondeur, de 0^m30 au plafond et de 1^m00 d'ouverture en gueule mesurée au niveau de l'arête des accotements, avec talus de 45° de chaque côté.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag, den 19. April 1866.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:
dent der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Gesetz vom 3. Februar 1866, durch welches dem Herrn Franz Hirtz von Frisingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;
Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Alerers Franz Hirtz, geboren zu Gavisse (Frankreich), den 3. Juli 1803, wohnhaft zu Frisingen;
Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Franz Hirtz ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 3. Februar 1866.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
- Vannerus. G. d'Olimart.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
La Haye, le 19 avril 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési- Par le Prince:
dent du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. de TORNACO. G. d'OLIMART.

Loi du 3 février 1866, qui accorde la naturalisation au sieur François Hirtz de Frisange.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur François Hirtz, cultivateur, né à Gavisse (France), le 3 juillet 1803, et demeurant à Frisange;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur François Hirtz.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 3 février 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince:
de la justice, Le Secrétaire,
VANNERUS. G. d'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Franz Hirtz verliehene Naturalisation ist von ihm am 25. März 1866 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Zülfingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 12. April 1866.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

Beschluß, die Vollziehung der Polizeireglemente im Falle von Epidemien betreffend.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. Februar 1866, die im Falle von Epidemien vorzunehmenden Hausdurchsuchungen betreffend;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes vom 20. April c.;

Zu Erwägung, daß der Gesundheitszustand neuerdings die Anwendung der durch besagtes Gesetz im Interesse der öffentlichen Salubrität vorgesehenen Maßregeln erfordert;

Beschließt:

Art. 1. — Die Communal-Verwaltungen sind ermächtigt, zur Erforschung der Uebertretungen der Reglemente über öffentliche Salubrität und im Interesse der Vollziehung der betreffenden Bestimmungen, Hausdurchsuchungen vornehmen zu lassen.

Art. 2. — Diese Hausdurchsuchungen werden in der durch das Gesetz vom 3. Februar d. J. vorgeschriebenen Weise und zwar vom 30. April c. bis zum nächstkünftigen 15. Mai einschließlich stattfinden.

Art. 3. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 24. April 1866.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 mars 1866 par le sieur François Hirtz, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Frisange et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 12 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,
V A N N E R U S.

Arrêté concernant l'exécution des règlements de police en cas d'épidémie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu la loi du 3 février 1866, autorisant les visites domiciliaires pour assurer l'exécution des règlements de police en cas d'épidémie;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 20 avril courant;

Considérant que l'état sanitaire réclame de nouveau l'emploi des mesures prévues par la loi susvisée dans l'intérêt de la salubrité publique;

Arrête:

Art. 1^{er}. — Les administrations communales sont autorisées à faire procéder à des visites domiciliaires pour rechercher les contraventions aux règlements sur la salubrité publique et pour assurer l'exécution des dites dispositions.

Art. 2. — Ces visites seront effectuées de la manière prescrite par la loi du 3 février dernier; elles se feront à partir du 30 avril courant jusqu'au 15 mai prochain inclusivement.

Art. 3. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 avril 1866.

Le Directeur-général de la justice,
V A N N E R U S.